

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

ALBERT

Van Koningswege :

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNELe Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 7 — Annexe 7

## MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

**23. DEZEMBER 1999 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 10 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.**Art. 2** - In Artikel 10 § 1 Nr. 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

„Stufen des Nettoschadensbetrags (in Franken)	Koeffizienten
0 bis 10 000 (Abzugsbetrag)	0,0
10 000 bis 100 000	0,8
100 000 bis 600 000	1,0
600 000 bis 1 000 000	0,8
1 000 000 bis 1 500 000	0,6
1 500 000 bis 10 000 000	0,4
mehr als 10 000 000	0,0”

**Art. 3** - Vorliegendes Gesetz wird am 1. September 1998 wirksamWir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Dezember 1999.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands

J. GABRIELS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

ALBERT

Van Koningswege :

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNELe Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2000 — 3292

[C — 2000/00999]

**24 NOVEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 11 augustus 2000 tot wijziging van de bijlagen bij het koninklijk besluit van 17 juni 1999 waarbij het opmaken van een jaarlijkse statistiek van de overlijdensoorzaken wordt voorgeschreven**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990:

F. 2000 — 3292

[C — 2000/00999]

**24 NOVEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 11 août 2000 modifiant les annexes de l'arrêté royal du 17 juin 1999 prescrivant l'établissement d'une statistique annuelle des causes de décès**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990:

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 11 augustus 2000 tot wijziging van de bijlagen bij het koninklijk besluit van 17 juni 1999 waarbij het opmaken van een jaarlijkse statistiek van de overlijdensoorzaken wordt voorgeschreven, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 11 augustus 2000 tot wijziging van de bijlagen bij het koninklijk besluit van 17 juni 1999 waarbij het opmaken van een jaarlijkse statistiek van de overlijdensoorzaken wordt voorgeschreven.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 11 août 2000 modifiant les annexes de l'arrêté royal du 17 juin 1999 prescrivant l'établissement d'une statistique annuelle des causes de décès, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 11 août 2000 modifiant les annexes de l'arrêté royal du 17 juin 1999 prescrivant l'établissement d'une statistique annuelle des causes de décès.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

#### MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

##### 11. AUGUST 2000 — Ministerieller Erlaß zur Abänderung der Anlagen zum Königlichen Erlaß vom 17. Juni 1999 zur Auferlegung der Erstellung einer Jahresstatistik über die Todesursachen

Der Minister der Wirtschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Juli 1962 über die öffentliche Statistik, insbesondere der Artikel 1, 4 und 16, abgeändert durch das Gesetz vom 1. August 1985, und des Artikels 24bis, eingefügt durch das Gesetz vom 1. August 1985;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Juni 1999 zur Auferlegung der Erstellung einer Jahresstatistik über die Todesursachen, insbesondere des Artikels 10;

Aufgrund der Abänderungen, die der Hohe Rat für Hygiene für die Erläuterungen zu Abschnitt A der Todesmeldungen Muster IIIC und Muster IIID vorschlägt;

Aufgrund der Absicht, den Verwandten des Verstorbenen unnötige seelische Leiden zu ersparen,

Erläßt:

**Artikel 1** - Die Formulare, deren Muster in den Anlagen zum Königlichen Erlaß vom 17. Juni 1999 zur Auferlegung der Erstellung einer Jahresstatistik über die Todesursachen festgelegt ist, werden durch die Formulare Muster IIIC und IIID in der Anlage zu vorliegendem Erlaß ersetzt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 11. August 2000

Muster III C

**ABSCHNITT C**

**TOD EINER MINDESTENS EIN JAHR ALTEN PERSON**

(Vom Arzt auszufüllen und in einen zu versiegelnden Umschlag zu stecken)

**1. Todesart**

- natürlicher Tod
- Tötung
- Verkehrsunfall
- wird untersucht
- anderer Unfall
- konnte nicht festgestellt werden
- Selbstmord

**2. Wenn der Betreffende keines natürlichen Todes gestorben ist: Schilderung der Umstände**

.....  
 .....  
 .....  
 ..... Vorbehalten  
 [ ][ ][ ][ ]

**3. Im Falle eines Unfalls**

**3.1 Unfallort**

- öffentliche Straße
- Arbeitsplatz (für Kinder: Schule)
- zu Hause
- unbekannt
- anderswo: .....

**3.2 Datum und Uhrzeit des Unfalls**

- Datum (TTMMJJJJ) [ ][ ] / [ ][ ] / [ ][ ][ ][ ]
- Uhrzeit (HHMM) [ ][ ] h [ ][ ] m

**4. Todesursache (1) Dauer (2)**

**I. Krankheit bzw. krankhaftes Leiden, die direkt den Tod hervorgerufen haben**

Abfolge der Krankheitserscheinungen, die zu der in Buchstabe a) erwähnten unmittelbaren Todesursache geführt haben.

- a) ..... Folge von: .....
- b) ..... Folge von: .....
- c) ..... Folge von: .....
- d) .....

Das krankhafte Leiden am Anfang dieser Abfolge ("Initiale Todesursache") wird zuletzt genannt.

**II. Damit verbundene Ursachen**

Andere wichtige krankhafte Zustände, die zum Tod beigetragen haben, aber nicht mit der Krankheit bzw. dem krankhaften Leiden zusammenhängen, die zum Tod geführt haben.

- e) .....
- f) .....
- g) .....

- (1) Es geht nicht um die Art des Todes, wie z. B. Herzversagen, Ohnmacht, ..., sondern um die Krankheit, die Verletzung oder die Komplikation, die zum Tod geführt hat. Pro Linie bitte nur eine Ursache angeben.
- (2) Ungefähre Dauer vom Beginn der krankhaften Entwicklung bis zum Tod. (Gegebenenfalls Minuten, Stunden, Wochen, Monate, ... angeben.)

**Vorbehalten**

- a) [ ][ ][ ][ ] b) [ ][ ][ ][ ] c) [ ][ ][ ][ ] d) [ ][ ][ ][ ]
- e) [ ][ ][ ][ ] f) [ ][ ][ ][ ] g) [ ][ ][ ][ ]

**5. Wenn es sich bei der verstorbenen Person um eine Frau handelt:**

**5.1 War sie im Jahr vor ihrem Tod schwanger?**

- ja
- nein
- unbekannt

**5.2 Hat sie im Jahr vor ihrem Tod ein Kind geboren?**

- ja
- nein
- unbekannt

**6. Autopsie/zusätzliche Untersuchungen**

- ja (im Gange)
- nein
- ja (vorgesehen)
- unbekannt

**7. War der unterzeichnete Arzt an der Behandlung des (der) Verstorbenen beteiligt?**

- ja
- nein

Nr. der medizinischen Akte .....

**Identifizierung des Arztes**

- LIKIV-Nr. ....
- Datum (TTMMJJJJ) [ ][ ] / [ ][ ] / [ ][ ][ ][ ]

Name, Vorname  
 Unterschrift  
 Stempel

## Muster III C

## ABSCHNITT A

## MELDUNG DES TODES EINER MINDESTENS EIN JAHR ALTEN PERSON

(Vom Arzt auszufüllen und von der Gemeindeverwaltung aufzubewahren)

Name und Vorname des Verstorbenen

Ehegatte (-gattin) oder Witwe(r) von

Gewöhnlicher Wohnort:

Gemeinde

Straße, Nr.

Datum (TTMMJJJJ) und Uhrzeit (HHMM) des Todes

 /  /   h  m

Adresse, wo die betreffende Person verstorben ist: Gemeinde

Straße, Nr.

Nummer der Sterbeurkunde

Geschlecht der verstorbenen Person

 • männlich     • weiblich     • unbestimmtGerichtsmedizinisches Hindernis für die Beerdigung oder Einäscherung (1)     ja     neinHindernis für die Zurverfügungstellung des Körpers (2)     ja     neinVerpflichtung zur sofortigen Einsargung  
• in einen hermetischen Sarg (3)     ja     nein

Hindernis für eventuelle:

• Einäscherung (4)     ja     nein• Konservierungspflege (5)     ja     nein• Beförderung vor der Einsargung (6)     ja     neinGefahr ionisierender Strahlungen (3)     ja     nein

Der Unterzeichnete, Doktor der Medizin, (Name, Vorname und Eintragungsnummer bei der Ärztekammer oder LIKIV-Nr.)

.....  
bestätigt, den Tod vorerwähnter Person am ..... um ..... Uhr festgestellt zu haben.

Unterschrift und Stempel des Arztes

(1) Erwiesenermaßen oder vermutlich aus äußeren Gründen eingetretener Tod (Unfall, Selbstmord, Tötung).

(2) Der Verstorbene bildet eine unter Fußnote (3) erwähnte Ansteckungs- beziehungsweise Kontaminationsgefahr.

(3) A) Der Verstorbene litt an einer der folgenden ansteckenden Krankheiten: Cholera, Milzbrand, Pocken und anderen Orthopoxviruskrankheiten, viralem hämorrhagischen Fieber.

B) Der Verstorbene bildet eine Gefahr radioaktiver Verseuchung (siehe K.E. vom 28. Februar 1963 - B.S. vom 16. Mai 1963 -, Art. 69.4, Art. 69.7 und Art. 3).

(4) Prothesen, die mittels Lithiumbatterien arbeiten, und alle anderen Prothesen mit Radioelementen müssen vor Einäscherung entfernt werden.

(5) - Siehe Fußnote (2) und (3).

- Leiche in schlechtem Zustand (verwesene oder zerstückelte Leiche).

- Erwiesenermaßen oder vermutlich aus äußeren Gründen eingetretener Tod.

(6) Siehe Fußnote (2) und (3).

## Muster III C

## ABSCHNITT B

STATISTISCHER BERICHT ÜBER DEN TOD EINER MINDESTENS  
EIN JAHR ALTEN PERSON

*(Vom Arzt auszufüllen, von der Gemeindeverwaltung nachzuprüfen  
und dem zuständigen Amtsarzt zu übermitteln)*

## 1. Datum und Uhrzeit des Todes

• Datum (TTMMJJJJ)

<input type="text"/>	/	<input type="text"/>	/	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	---	----------------------	---	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

• Uhrzeit (HHMM)

<input type="text"/>	<input type="text"/>	h	<input type="text"/>	<input type="text"/>	m
----------------------	----------------------	---	----------------------	----------------------	---

## 2. Sterbeort

 • zu Hause • öffentliche Straße • Krankenhaus • Arbeitsplatz • Altenheim • anderswo:

.....  
.....

## 3. Geschlecht der verstorbenen Person

 • männlich • weiblich • unbestimmt

## Muster III C

## ABSCHNITT D

STATISTISCHER BERICHT ÜBER DEN TOD EINER MINDESTENS  
EIN JAHR ALTEN PERSON

(Von der Gemeindeverwaltung mit Hilfe des Abgebers der Erklärung auszufüllen)

1. Gemeinde (oder Land), wo der Tod eingetreten ist		7. Sozialer Status im zuletzt ausgeübten Beruf	
<input type="text"/> <input type="text"/>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Selbständige(r) <input type="checkbox"/></li> <li>• Angestellte(r) <input type="checkbox"/></li> <li>• Arbeiter(in) <input type="checkbox"/></li> <li>• Helfer(in) <input type="checkbox"/></li> <li>• ohne Beruf <input type="checkbox"/></li> <li>• unbekannt <input type="checkbox"/></li> <li>• sonstiger sozialer Status: ..... <input type="checkbox"/></li> </ul>	
LAS-Code == > <input type="text"/>			
2. Nummer der Sterbeurkunde		8. Ausgeübte Berufe, unabhängig von der heutigen beruflichen Lage (zuletzt ausgeübten Beruf zuerst nennen)	
<input type="text"/> <input type="text"/>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1. <input type="text"/></li> <li>               LAS-Code == &gt; <input type="text"/> </li> <li>• 2. <input type="text"/></li> <li>               LAS-Code == &gt; <input type="text"/> </li> <li>• 3. <input type="text"/></li> <li>               LAS-Code == &gt; <input type="text"/> </li> </ul>	
3. Gewöhnlicher Wohnort des Verstorbenen (Gemeinde oder Land)		9. Staatsangehörigkeit des Verstorbenen	
<input type="text"/> <input type="text"/>		<input type="text"/> <input type="text"/>	
LAS-Code == > <input type="text"/>		LAS-Code == > <input type="text"/>	
4. Geburtsdatum (TTMMJJJJ)		10. Personenstand des Verstorbenen	
<input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/>		<input type="checkbox"/> • ledig <input type="checkbox"/> • geschieden <input type="checkbox"/> • verheiratet <input type="checkbox"/> • von Tisch und Bett getrennt <input type="checkbox"/> • verwitwet <input type="checkbox"/> • unbekannt	
5. Ausbildung (höchster Schulabschluß oder Diplom)		11. Wenn der Verstorbene verheiratet war	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• keine Ausbildung oder Primarschulunterricht nicht abgeschlossen <input type="checkbox"/></li> <li>• Primarschulunterricht <input type="checkbox"/></li> <li>• Unterstufe des               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ beruflichen Sekundarunterrichts <input type="checkbox"/></li> <li>→ technischen Sekundarunterrichts <input type="checkbox"/></li> <li>→ allgemeinbildenden Sekundarunterrichts <input type="checkbox"/></li> </ul> </li> <li>• Oberstufe des               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ beruflichen Sekundarunterrichts <input type="checkbox"/></li> <li>→ technischen Sekundarunterrichts <input type="checkbox"/></li> <li>→ allgemeinbildenden Sekundarunterrichts <input type="checkbox"/></li> </ul> </li> <li>• Hochschulunterricht des kurzen Typs <input type="checkbox"/></li> <li>• Hochschulunterricht des langen Typs oder Universitätsunterricht <input type="checkbox"/></li> <li>• unbekannt <input type="checkbox"/></li> <li>• sonstige Ausbildung: ..... <input type="checkbox"/></li> <li>.....</li> <li>.....</li> </ul>		<input type="checkbox"/> • ledig <input type="checkbox"/> • geschieden <input type="checkbox"/> • verheiratet <input type="checkbox"/> • von Tisch und Bett getrennt <input type="checkbox"/> • verwitwet <input type="checkbox"/> • unbekannt	
6. Heutige berufliche Lage		12. Der Verstorbene lebte:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• berufstätig <input type="checkbox"/></li> <li>• Student(in) <input type="checkbox"/></li> <li>• arbeitslos <input type="checkbox"/></li> <li>• pensioniert <input type="checkbox"/></li> <li>• Invalide <input type="checkbox"/></li> <li>• ohne Beruf <input type="checkbox"/></li> <li>• sonstige berufliche Lage: ..... <input type="checkbox"/></li> <li>.....</li> <li>.....</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• allein <input type="checkbox"/></li> <li>• in einem Privathaushalt <input type="checkbox"/></li> <li>• in einer Einrichtung <input type="checkbox"/></li> <li>• anderswo: ..... <input type="checkbox"/></li> <li>.....</li> <li>.....</li> </ul>	

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 11. August 2000 zur Abänderung der Anlagen zum Königlichen Erlaß vom 17. Juni 1999 zur Auferlegung der Erstellung einer Jahresstatistik über die Todesursachen beigefügt zu werden

Der Minister der Wirtschaft

Ch. PICQUE

## Muster III D

## ABSCHNITT C

## TOD EINES KINDES UNTER EINEM JAHR ODER TOTGEBURT

(Vom Arzt auszufüllen und in einen zu versiegelnden Umschlag zu stecken)

## A) Auskünfte über die Geburt

## 1. Vorherige Geburten

- Gesamtzahl lebend geborener Kinder
- Gesamtzahl totgeborener Kinder
- Gesamtzahl noch lebender Kinder
- Datum der letzten Entbindung (TTMMJJJJ)   /   /

## 2. Vermutliche Dauer der Schwangerschaft in Wochen

 

## 3. Medizinische Risikofaktoren im Zusammenhang mit dieser Schwangerschaft (maximal 3)

- Diabetes
- chronische Hypertonie
- schwangerschaftsbedingte Hypertonie
- Eklampsie
- andere Risikofaktoren: .....
- keine medizinischen Risiken bekannt
- Nierenkrankheit
- Blutung im 3. Trimester
- Vorherige Geburt eines Kindes < 2 500 Gramm

## 4. Transfer in utero

- ja  • nein  • unbekannt

## 5. Lage des Kindes vor der Geburt

- Hinterhauptslage  • Beckenendlage
- andere Schädelage  • Schräg-/Querlage
- andere Lage: .....

## 6. Entbindung

## 6.1 Einleitung der Geburt vor Einsetzen der Wehen

- ja  • nein  • unbekannt

## 6.2 Entbindung mit Geburtshilfe

- ja  • nein  • unbekannt

Wenn ja, füllen Sie die Rubriken 6.3, 6.4 und 6.5 aus.  
Wenn nein oder unbekannt, gehen Sie sofort zu Nr. 7 über.

## 6.3 Art der Geburtshilfe (maximal 3)

- Geburtszange  • Extraktion bei Beckenendlage (ausschließlich Bracht)
- Sauglocke  • Wendung mit Extraktion
- Kaiserschnitt  • Wendung von außen
- Sonstiges: .....

## 6.4 Zustand der Mutter, der diese Art der Entbindung rechtfertigt

- vorheriger Kaiserschnitt  • Veränderung der Plazenta
- Dystokie
- Sonstiges: .....
- keine Indikation seitens der Mutter

## 6.5 Zustand des Kindes, der diese Art der Entbindung rechtfertigt

- Fettleiden  • Anomalie der Lage
- andere Gründe: .....
- keine fetale Indikation

## 7. Zustand des Kindes bei der Geburt

## 7.1 Geburtstrauma

- ja  • nein  • unbekannt
- Wenn ja, welches? .....

## 7.2 Atemnot

- ja  •  • unbekannt  • gegenstandslos
- Wenn ja, inwiefern? .....

## 7.3 Infektion

- ja  • nein  • unbekannt
- Wenn ja, welcher Art? .....

## 7.4 Angeborene Anomalien

- Anenzephalie  • Anomalimperforation
- Spina bifida  • Verkleinerte Glieder
- Hydrozephalus  • Zwerchfellhernie
- Lippen-/ Gaumenspalte  • Nabelhernie/ Bauchspalte
- andere Anomalien: .....
- keine angeborene Anomalie

## 8. Gewicht des Kindes bei der Geburt (in Gramm)

   

## 9. Apgar Index nach:

- 1 Minute   • 10 Minuten
- 5 Minuten

## 10. Unmittelbare Behandlung des Neugeborenen (maximal 3)

- Ventilation ohne Intubation  • gegenstandslos
- Intubation  • keine Behandlung
- Verlegung auf eine n-Station (binnen der ersten 12 Stunden)
- Verlegung auf eine N-Station (binnen der ersten 12 Stunden)
- andere Behandlung: .....

(Fortsetzung auf der Rückseite)

## Muster III D

ABSCHNITT C  
(Fortsetzung)

## TOD EINES KINDES UNTER EINEM JAHR ODER TOTGEBURT (Fortsetzung)

## B) Auskünfte über den Tod

## 1. Wann ist der Fetaltod eingetreten?

- vor der Entbindung       • während der Entbindung       • unbekannt

## 2. Todesart

- natürlicher Tod       • Tötung  
 • Verkehrsunfall       • wird untersucht  
 • anderer Unfall       • konnte nicht festgestellt werden

3. Wenn der Betreffende keines natürlichen Todes gestorben ist:  
Schilderung der Umstände

.....  
 ..... Vorbehalten  
 .....

## 4. Im Falle eines Unfalls

## 4.1 Unfallort

- öffentliche Straße       • unbekannt  
 • zu Hause  
 • anderswo: .....

## 4.2 Datum des Unfalls (TTMMJJJJ)

## 4.3 Stunde des Unfalls (0 - 24 Uhr)

## 5. Todesursache (1)

## Präzisieren (2)

## Dauer (3)

M    F    K

## I. Krankheit bzw. krankhaftes Leiden (der Mutter, des Fetus oder des Kindes), die direkt den Tod hervorgerufen haben

Abfolge der Krankheitserscheinungen, die zu der in Buchstabe a) erwähnten unmittelbaren Todesursache geführt haben.

Das krankhafte Leiden am Anfang dieser Abfolge ("Initiale Todesursache") wird zuletzt genannt.

a) .....    .....  
 Folge von:

b) .....    .....  
 Folge von:

c) .....    .....  
 Folge von:

d) .....    .....

## II. Damit verbundene Ursachen

Andere wichtige krankhafte Zustände, die zum Tod beigetragen haben, aber nicht mit der Krankheit bzw. dem krankhaften Leiden zusammenhängen, die zum Tod geführt haben.

e) .....    .....

f) .....    .....

g) .....    .....

(1) Es geht nicht um die Art des Todes, wie z. B. Herzversagen, Ohnmacht, ..., sondern um die Krankheit, die Verletzung oder die Komplikation, die zum Tod geführt hat. Pro Linie bitte nur eine Ursache angeben.

(2) Kreuzen Sie das zutreffende Kästchen an: Spalte "M" für Mutter, Spalte "F" für Fetus und Spalte "K" für Kind.

(3) Ungefähre Dauer vom Beginn der krankhaften Entwicklung bis zum Tod.  
 (Gegebenenfalls Minuten, Stunden, Wochen, Monate, ... angeben.)

## Vorbehalten

a)  b)  c)  d)   
 e)  f)  g)

## 6. Autopsie/zusätzliche Untersuchungen

- ja (im Gange)       • nein  
 • ja (vorgesehen)       • unbekannt

## 7. War der unterzeichnete Arzt an der Behandlung des (der) Verstorbenen beteiligt?

- ja       • nein

Nr. der medizinischen Akte der Mutter .....

Nr. der medizinischen Akte des Kindes .....

## Identifizierung des Arztes

• LIKIV-Nr. ....

• Datum (TTMMJJJJ)

Name, Vorname  
 Unterschrift  
 Stempel



## Muster III D

**ABSCHNITT A** MELDUNG DES TODES EINES KINDES UNTER EINEM JAHR ODER EINER TOTGEBURT (a)*(Vom Arzt auszufüllen und von der Gemeindeverwaltung aufzubewahren)*

Name und Vorname des Kindes		<input type="text"/>
Name und Vorname der Mutter		<input type="text"/>
Gewöhnlicher Wohnort der Mutter:	Gemeinde	<input type="text"/>
	Straße, Nr.	<input type="text"/>
Datum (TTMMJJJJ) und Uhrzeit (HHMM) des Todes		<input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/> <input type="text"/> h <input type="text"/> m
Adresse, wo die betreffende Person verstorben ist:	Gemeinde	<input type="text"/>
	Straße, Nr.	<input type="text"/>
Nummer der Sterbeurkunde	<input type="text"/>	
Geschlecht des Kindes	<input type="checkbox"/> • männlich	<input type="checkbox"/> • weiblich
	<input type="checkbox"/> • unbestimmt	
Es handelt sich um ein	<input type="checkbox"/> • totgeborenes Kind	<input type="checkbox"/> • lebend geborenes Kind
	Gerichtsmedizinisches Hindernis für die Beerdigung oder Einäscherung (1)	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein
	Hindernis für die Zurverfügungstellung des Körpers (2)	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein
	Verpflichtung zur sofortigen Einsargung	
	• in einen hermetischen Sarg (3)	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein
	Hindernis für eventuelle :	
	• Einäscherung (4)	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein
	• Konservierungspflege (5)	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein
	• Beförderung vor der Einsargung (6)	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein
	Gefahr ionisierender Strahlungen (3)	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein

Der Unterzeichnete, Doktor der Medizin, (Name, Vorname und Eintragungsnummer bei der Ärztekammer oder LIKIV-Nr.)

.....  
bestätigt, den Tod vorerwähnter Person am ..... um ..... Uhr festgestellt zu haben.

Unterschrift und Stempel des Arztes

- (a) Pro Totgeburt oder Kind, das vor dem ersten Lebensjahr verstorben ist, muß ein Formular ausgefüllt werden.
- (1) Erwiesenermaßen oder vermutlich aus äußeren Gründen eingetretener Tod (Unfall, Selbstmord, Tötung).
- (2) Der Verstorbene bildet eine unter Fußnote (3) erwähnte Ansteckungs- beziehungsweise Kontaminationsgefahr.
- (3) A) Der Verstorbene litt an einer der folgenden ansteckenden Krankheiten: Cholera, Milzbrand, Pest, Pocken und anderen Orthopoxviruskrankheiten, viralem hämorrhagischen Fieber.  
B) Der Verstorbene bildet eine Gefahr radioaktiver Verseuchung (siehe K.E. vom 28. Februar 1963 - B.S. vom 16. Mai 1963 -, Art. 69.4, Art. 69.7 und Art. 3).
- (4) Prothesen, die mittels Lithiumbatterien arbeiten, und alle anderen Prothesen mit Radioelementen müssen vor Einäscherung entfernt werden.
- (5) - Siehe Fußnote (2) und (3).  
- Leiche in schlechtem Zustand (verwesene oder zerstückelte Leiche).  
- Erwiesenermaßen oder vermutlich aus äußeren Gründen eingetretener Tod.
- (6) Siehe Fußnote (2) und (3).

## Muster III D

## ABSCHNITT B

STATISTISCHER BERICHT ÜBER DEN TOD EINES KINDES UNTER EINEM JAHR  
ODER EINE TOTGEBURT

(Vom Arzt auszufüllen, von der Gemeindeverwaltung nachzuprüfen  
und dem zuständigen Amtsarzt zu übermitteln)

1. Datum und Uhrzeit des Todes		6. Geschlecht des Kindes		
• Datum (TTMMJJJJ)	<input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/>	<input type="checkbox"/> • männlich		
• Uhrzeit (HHMM)	<input type="text"/> h <input type="text"/> m	<input type="checkbox"/> • weiblich		
2. Datum und Uhrzeit der Geburt		<input type="checkbox"/> • unbestimmt		
• Datum (TTMMJJJJ)	<input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/>	7. Mehrlingsgeburt		
• Uhrzeit (HHMM)	<input type="text"/> h <input type="text"/> m	<input type="checkbox"/> • ja	<input type="checkbox"/> • nein	
3. Das Kind ist		Im Fall einer Mehrlingsgeburt:		
<input type="checkbox"/> • tot geboren	<input type="checkbox"/> • lebend geboren	• Gesamtzahl Kinder, togeborene Kinder einbegriffen	<input type="text"/>	
4. Geburtsort		• Geburtsrangnummer des gemeldeten Kindes	<input type="text"/>	
<input type="checkbox"/> • Krankenhaus	<input type="checkbox"/> • zu Hause	• Anzahl und Geschlecht der während derselben Entbindung geborenen Kinder (das gemeldete Kind einbegriffen)		
<input type="checkbox"/> • anderswo: .....		= > Anzahl lebend geborener Kinder		
5. Sterbeort		<input type="checkbox"/> • männlich	<input type="checkbox"/> • weiblich	<input type="checkbox"/> • unbestimmt
<input type="checkbox"/> • Krankenhaus	<input type="checkbox"/> • zu Hause	= > Anzahl togeborener Kinder		
<input type="checkbox"/> • anderswo: .....		<input type="checkbox"/> • männlich	<input type="checkbox"/> • weiblich	<input type="checkbox"/> • unbestimmt

**Muster III D**

**ABSCHNITT D**

**STATISTISCHER BERICHT ÜBER DEN TOD EINES KINDES UNTER EINEM JAHR  
ODER EINE TOTGEBURT**

*(Von der Gemeindeverwaltung mit Hilfe des Abgebers der Erklärung auszufüllen)*

1. Gemeinde (oder Land), wo der Tod eingetreten ist

\_\_\_\_\_

LAS-Code ==> \_\_\_\_\_

2. Nummer der Sterbeurkunde

\_\_\_\_\_

3. Geburtsgemeinde (oder Geburtsland)

\_\_\_\_\_

LAS-Code ==> \_\_\_\_\_

4. Geburtsdatum (TTMMJJJJ)

Vater \_\_\_\_\_

Mutter \_\_\_\_\_

5. Ausbildung (höchster Schulabschluß oder Diplom)

	Vater	Mutter
• keine Ausbildung oder Primarschulunterricht nicht abgeschlossen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Primarschulunterricht	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Unterstufe des		
→ beruflichen Sekundarunterrichts	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
→ technischen Sekundarunterrichts	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
→ allgemeinbildenden Sekundarunterrichts	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Oberstufe des		
→ beruflichen Sekundarunterrichts	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
→ technischen Sekundarunterrichts	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
→ allgemeinbildenden Sekundarunterrichts	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Hochschulunterricht des kurzen Typs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Hochschulunterricht des langen Typs oder Universitätsunterricht	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• unbekannt	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• sonstige Ausbildung: .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. Heutige berufliche Lage

	Vater	Mutter
• berufstätig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Student(in)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• arbeitslos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• pensioniert	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• ohne Beruf	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• sonstige berufliche Lage: .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. Sozialer Status im heutigen Beruf (für Pensionierte, Arbeitslose, ... sozialer Status im zuletzt ausgeübten Beruf)

	Vater	Mutter
• Selbständige(r)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Angestellte(r)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Arbeiter(in)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Helfer(in)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• ohne Beruf	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• sonstiger sozialer Status: .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

8. Heutiger Beruf (für Pensionierte, Arbeitslose, .... zuletzt ausgeübter Beruf)

Vater \_\_\_\_\_

LAS-Code ==> \_\_\_\_\_

Mutter \_\_\_\_\_

LAS-Code ==> \_\_\_\_\_

9. Staatsangehörigkeit

Vater

= > ursprünglich \_\_\_\_\_ = > heute \_\_\_\_\_

LAS-Code ==> \_\_\_\_\_

Mutter

= > ursprünglich \_\_\_\_\_ = > heute \_\_\_\_\_

LAS-Code ==> \_\_\_\_\_

10. Gewöhnlicher Wohnort der Mutter (Gemeinde oder Land)

\_\_\_\_\_

LAS-Code ==> \_\_\_\_\_

11. Personenstand der Mutter

<input type="checkbox"/> • ledig	<input type="checkbox"/> • geschieden
<input type="checkbox"/> • verheiratet	<input type="checkbox"/> • von Tisch und Bett getrennt
<input type="checkbox"/> • verwitwet	<input type="checkbox"/> • unbekannt

12. Familiäre Lage der Mutter

<input type="checkbox"/> • allein lebend	<input type="checkbox"/> • zusammenwohnend
--	--

13. Datum, an dem die heutige Ehe geschlossen wurde (TTMMJJJJ)

\_\_\_\_\_

14. Anzahl zuvor geborener Kinder aus der heutigen Ehe

• Totgeborene \_\_\_\_\_ • Lebendgeborene \_\_\_\_\_

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 11. August 2000 zur Abänderung der Anlagen zum Königlichen Erlaß vom 17. Juni 1999 zur Auferlegung der Erstellung einer Jahresstatistik über die Todesursachen beigelegt zu werden

Der Minister der Wirtschaft

Ch. PICQUE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2000 — 3293

[C - 2000/01006]

**24 NOVEMBER 2000.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 1 juni 1999 tot bekrachtiging van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 19 augustus 1998 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de grondstoffen en tot wijziging van artikel 25 van de wet van 13 april 1995 betreffende de handelsagentuurovereenkomst

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 1 juni 1999 tot bekrachtiging van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 19 augustus 1998 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de grondstoffen en tot wijziging van artikel 25 van de wet van 13 april 1995 betreffende de handelsagentuurovereenkomst, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 1 juni 1999 tot bekrachtiging van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 19 augustus 1998 tot vaststelling van de retributies en bijdragen verschuldigd aan het Begrotingsfonds voor de grondstoffen en tot wijziging van artikel 25 van de wet van 13 april 1995 betreffende de handelsagentuurovereenkomst.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2000 — 3293

[C - 2000/01006]

**24 NOVEMBRE 2000.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 1<sup>er</sup> juin 1999 confirmant certaines dispositions de l'arrêté royal du 19 août 1998 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des matières premières et modifiant l'article 25 de la loi du 13 avril 1995 relative au contrat d'agence commerciale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 1<sup>er</sup> juin 1999 confirmant certaines dispositions de l'arrêté royal du 19 août 1998 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des matières premières et modifiant l'article 25 de la loi du 13 avril 1995 relative au contrat d'agence commerciale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 1<sup>er</sup> juin 1999 confirmant certaines dispositions de l'arrêté royal du 19 août 1998 fixant les rétributions et cotisations dues au Fonds budgétaire des matières premières et modifiant l'article 25 de la loi du 13 avril 1995 relative au contrat d'agence commerciale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage - Annexe

#### MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

**1. JUNI 1999** — Gesetz zur Bestätigung verschiedener Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 19. August 1998 zur Festlegung der an den Haushaltsfonds für Rohstoffe zu entrichtenden Abgaben und Beiträge und zur Abänderung von Artikel 25 des Gesetzes vom 13. April 1995 über den Handelsvertretervertrag

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.